

مقدمه‌ای بر صدا در پس تولید

کلر نوزایک

ترجمه: پیمان فلاحی

کتابخانه
ادبیات
فارسی



نشر گلچین ادب

سرشناسه: نوزایک، کلر، Claire Nozaic،

وایان، نازا، پدید آورنده: مقدمه ای بر صدا در پس تولید / کلر نوزایک؛

ترجمه: پیمان، فلاحی

مشخصات نشر: گمانشاه: گلچین ادب، ۱۳۹۸

۱۶۸ ص. د.

ISBN: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۰۰-۳۶-۸

وضعیت فهرست نویسی: و

یادداشت: ۲۰۰۶ an introduction to audio post-production for film

یادداشت: کتاب حاضر در اصل پایان نامه ای مولف است.

موضوع: صدا در سینما

voice in motion pictures: موضوع

موضوع: سینما - - جلوه های صوتی

motion pictures- - sound effects: موضوع

موضوع: صدابرداری

sound- - recording and reproducing: موضوع

موضوع: سینما - - تدوین

motion pictures - - editing: موضوع

شناسه افزوده: فلاحی، پیمان، ۱۳۶۵ - مترجم

PN ۱۹۹۵/۹

۷۹۱ / ۴۳۰۲۹۰۸

۵۸۵۶۰۲۶

کتاب شناسی ملی



نشر گلچین ادب

adabgol@gmail.com

golchin.darab@yahoo.com

ت: ۰۲۱-۳۹۲۸۰۲۲۵

مقدمه ای بر صدا در پس بولد

Claire Nozaic

ترجمه: پیمان فلاحی

داراب گلچین	صفحه آرایی و طرح جلد:
گلچین ادب	نشر:
۵۰۰ نسخه	شمارگان:
اول ۹۸	نوبت چاپ:
۲۷۰۰۰ تومان	قیمت:

978 - 600 - 8900 - 36 - 8

فهرست

سخن مترجم / ۳

فصل اول: مقدمه / ۵

فصل دوم: ورک استیشن های صوتی دیجیتال / ۳۳

فصل سوم: فرآیند صدای پس تولید / ۷

فصل چهارم: سینک سازی / ۸۳

فصل پنجم: دیالوگ و ADR / ۹۳

فصل ششم: افکت صوتی / ۱۰۵

فصل هفتم: موسیقی / ۱۲۳

فصل هشتم: میکس / ۱۳۱

فصل نهم: سخن پایانی / ۱۴۳

منابع و مآخذ / ۱۵۵

سخن متوجه

صدا مطلوب است. این ادراک نارس که سینما را رسانه‌ای تصویری می‌داند یکسره موجب غفلت از صدا شده است. این نگاه نیاز به اصلاح دارد، سینمای یک رسانه سمعی بصری است. نمی‌خواهیم راجع به اولویت بندی این دو مقوله صحبت کنیم، قار مسلم آنکه یک فیلم با تصاویر عالی و صدای ضعیف غیر قابل سمر است بنابراین غفلت از آن موجب تباهی اثر می‌شود. یک اثر سینمایی در کلیت خود شامل لایه صوتی و تصویری است که درهم تنیده شده‌اند. تصویر صدا را معنادار می‌سازد و صدا تصویر را و غایت هر کدام از آنها (چنانچه تمام‌آنها را برای اهداف زیبایی‌شناسانه نباشد) این هنر سمعی بصری را از حیز شاع ساقط می‌سازد. اینکه سینما در ابتدا صامت بوده و صدا بعداً به آن اضافه شده چیزی را اثبات نمی‌کند؛ امروزه ماسینما را هنری دیداری شنیداری می‌دانیم.

ادراک غلط بالطبع موجب موضع‌گیری غلط می‌شود، اگر سینما را صرفاً یک هنر دیداری بدانیم آنوقت صدا فقط یک عنصر اضافی و به تعبیری

وبال گردن است . همین که دیالوگ‌ها درست ضبط شود کافی است ...
آخر کار یک موسیقی هم اضافه می‌کنیم و تمام !!!

قطعا نتیجه چنین تصویری یک فیلم ابتر و دم بریده خواهد بود . صدا صرفا یک لایه صوتی برای توضیح تصویر نیست . خودش ماهیت و هویت دارد ، استقلال دارد ، می‌آفریند یا تخریب می‌سازد . البته همانطور که پیشتر گفته شد در یک تعامل دو سویه با تصویر قرار دارد و منظور از استقلالش این نیست که راه خودش را می‌رود و کاری به تصویر ندارد . همچنانکه تصویر نیز نمی‌تواند بی ارتباط با صدا عمل کند . بلکه غرض این است که صدا متمم و مکمل صرف تصویر نیست ، خودش جهانی دارد هزار تو پیچیدگی‌های صدا مطلقا کمتر از تصویر نیست .

دیداری کردن صدا و شنیداری کردن تصویر ، این است آن چیزی که یک اثر سینمایی را ارتقا می‌دهد . این دو آن چنان باید درهم تنیده و بیانگر باشند که عملا امکان تفکیک آنها میسر و میسر نباشد . اگر هر کدام مسیر خودشان را می‌روند ، قضا و شان به ترکستان است !!! .

به هر حال در اهمیت و ضرورت صدا هر چه بگوئیم کم گفتیم اما متاسفانه علیرغم این اهمیت مضاعف آثار چندانی به زبان فارسی وجود ندارد این است که مثل سایر عرصه‌ها باید دست به دامن ترجمه شویم . کتاب حاضر که در واقع ترجمه یک رساله دانشگاهی است مقداره و نقطه شروعی برای مبحث صدا در پس تولید است که امیدوارم برای فعالین صدای فیلم مثمر‌تر باشد .

پیروز و سربلند باشید

پیمان فلاحی